

Kidney Health for All

كلية صحية للجميع

10th Anniversary of World Kidney Day– Celebrate by giving a glass of water!

الذكري السنوية العاشرة لليوم العالمي للكلية – إحتفل بإعطاء كوب من الماء

Brussels, March 12, 2015 –On Thursday March 12thwe are celebrating the 10th Anniversary of World Kidney Day (WKD), the most widely celebrated event focused on kidney health across the globe. WKD is jointly organized by the International Society of Nephrology (ISN) and the International Federation of Kidney Foundations (IFKF). This year's theme "Kidney Health for All" reminds us that not all of us are equal with regards to risk for kidney disease and access to treatment.

في يوم الخميس سوف يكون إحتفالنا بالذكري السنوية العاشرة لليوم العالمي للكلية، الحدث الأكثر إنتشارا وسوف يركز هذا العام على الكلية الصحية للجميع. اليوم العالمي للكلية يتم تنظيمه من قبل الجمعية الدولية لأمراض الكلية والإتحاد الدولي لمؤسسات الكلية. شعار هذا العام هو: "كلية صحية للجميع" والذي يذكرنا بأنه ليس كلنا متساوون فيما يتعلق بخطر الإصابة بأمراض الكلية والحصول على العلاج.

With 10% of the population worldwide having some form of kidney damage, there is a long road ahead to raise awareness about the dangers of kidney disease. Chronic Kidney Disease (CKD), which is predicted to increase by 17% over the next decade, is now recognized by WHO and other organizations as a global public health issue.

مع وجود 10% من السكان حول العالم يعانون من شكل من أشكال أمراض الكلية، هناك طريق طويل أمامنا لرفع مستوى الوعي حول مخاطر أمراض الكلية. مرض الكلية المزمن والذي من المتوقع أن يتزايد بمعدل 17% خلال العقد القادم قد تم التعريف به من قبل منظمة الصحة العالمية وغيرها من المنظمات بإعتباره قضية الصحة العامة العالمية.

Some communities in both higher and lower income countries are at greater risk than others because of their ethnic origin, socioeconomic status and/or where they live. This has major public health implications because of the extremely high costs of renal replacement therapy. African, American Indian, Hispanic, Asian or Aboriginal populations are known to suffer from higher rates of diabetes and high blood pressure which are both leading causes for Chronic Kidney Disease (CKD). These populations are therefore at higher risk of developing severe renal disease and ultimately kidney failure. As an example, in the US, African Americans are 3 times more likely to experience kidney failure. Compared with Caucasians, African Americans have a much higher average blood pressure, develop hypertension earlier in life and have greater risks of complications such as CKD, stroke and heart disease.

بعض المجتمعات سواء ذات الدخل العالي أو المنخفض هي في خطر أكبر من غيرها بسبب الأصل العرقي أو وضعهم الاجتماعي والاقتصادي أو المكان الذي يعيشون فيه. وهذا له آثار صحية عامة رئيسية بسبب التكاليف الباهظة لعلاج إستبدال الكلية. فالإفارقة والهنود الأمريكيين، والأسبان والآسيويين والسكان الأصليين يعانون من ارتفاع معدلات مرض السكري وارتفاع ضغط الدم وكلاهما الأسباب الرئيسية لمرض الكلية المزمن. وهؤلاء السكان معرضون لخطر أعلى للإصابة بالمرض الكلوي الشديد وفشل كلوي في نهاية المطاف. فعلى سبيل المثال في الولايات المتحدة فالإفارقة الأمريكية معرضون 3 مرات أكثر للإصابة بالفشل الكلوي! مقارنة مع القوقازيين، فالإفارقة الأمريكية لديهم متوسط ضغط الدم أعلى بكثير، ويصابون بارتفاع ضغط الدم مبكرا في حياتهم ولديهم مخاطر أكبر للمضاعفات مثل مرض الكلية المزمن والسكتة الدماغية وأمراض القلب.

In addition, there are a number of key issues and challenges in tackling Chronic Kidney Disease in vulnerable populations: poor water hygiene, lack of hydration, unhealthy choice of food and beverages, language barriers, education and literacy levels, low income, unemployment, lack of adequate health insurance, and certain culture-specific health beliefs and practices – just to name a few.

وبالإضافة إلى ذلك، هناك عدد من القضايا والتحديات الرئيسية في معالجة مرض الكلى المزمن في السكان المعرضين للخطر: فقر النظافة بالماء، وعدم وجود الماء، واختيار المأكولات والمشروبات الغير صحية، والعوائق اللغوية، ومستويات التعليم ومحو الأمية، وانخفاض الدخل، والبطالة، وانعدام التأمين الصحي الكافي، وبعض المعتقدات والممارسات الصحية في الثقافات المختلفة – ذلك على سبيل المثال لا الحصر.

WKD Steering Committee IFKFCo-chair, Dr. Guillermo Garcia Garcia reminds us how it is like to deal with kidney disease in a country poorly equipped to address this issue: “To have end-stage renal disease in Mexico, for example, is a tragedy. If you don’t have Social Security, if you don’t have private insurance, you are condemned to die.”

يذكرنا دكتور جويليرمو جارسيا نائبا رئيس اللجنة التوجيهية للإتحاد الدولي لمؤسسات الكلى بكيفية التعامل مع أمراض الكلى في البلاد ضعيفة الإمكانيات بقوله: "إن إصابتك بالفشل الكلوي في المكسيك هو شئ مأساوي، لأنك إذا لم يكن مؤمن عليك سواء ضمان إجتماعي أو تأمين خاص، فأنت محكوم عليك بالموت!

On World Kidney Day, drink a glass of water and give one too—There are many ways to show your support to the kidney cause: on March 12, 2015 we invite **the whole civil society, governments, health professionals and patients to drink to their kidneys and to give a glass of water to their families, friends and co-worker.** This is a both a symbolic gesture and a conversation starter to raise awareness about the risks, dangers and burden of kidney disease and how to prevent and treat it in a simple manner across the globe—hopefully making people more conscious about their lifestyle choices.

في اليوم العالمي للكلى، تناول كأس من الماء وأعطي كأس لشخص آخر: هناك العديد من الطرق لإظهار الدعم الخاص لقضية الكلى: في 12 مارس 2015، ندعو المجتمع المدني والحكومات والمهنيين الصحيين والمرضى لشرب الماء وأيضا إعطاء كأس من الماء لعائلاتهم واصدقائهم وزملائهم في العمل. وتعتبر هذه لفظة رمزية وأيضا بداية لمحادثة لرفع الوعي فيما يخص المخاطر والعبء المترتب على مرض الكلى وكيفية الوقاية منه ومعالجته بطريقة بسيطة عبر أنحاء العالم، أملين أن تكون الناس أكثر وعيا حول خيارات أنماط حياتهم.

The WKD Steering Committee ISN Co-chair, Dr. Philip Li is calling on the whole kidney community and beyond to get involved in this global celebration day: “*Sharing a glass of water on March 12 is a good way to remind us that kidneys are vital organs and that they should be taken care of, wherever you live and whether you’re at risk or not. Taking steps to live a healthy lifestyle clearly helps to reduce risk, and early detection and treatment can slow or prevent the progression of kidney disease.*”

يدعو الدكتور فيليب لي نائبا اللجنة التوجيهية للجمعية الدولية لأمراض الكلى المجتمعات التي لها علاقة بالكلى وغيرها للمشاركة في الإحتفال بهذا اليوم: "المشاركة بكوب من الماء في 12 مارس هو وسيلة جيدة للتذكير أن الكلى هي من الأجهزة الحيوية في الجسم، وأنه ينبغي أن يعنى بها جيدا أينما كنت تعيش، وما إذا كنت في خطر أم لا. اتخاذ خطوات للعيش بنمط حياة صحي يساعد بشكل واضح على تقليل المخاطر، والكشف المبكر والعلاج يمكن أن يبطئ أو يمنع تطور مرض الكلى.

Water may protect your kidneys, however there is no scientific evidence that drinking water lowers the risk for CKD.

شرب الماء قد يحمي كليتيك, بالرغم من عدم وجود دليل علمي قوي على أن شرب الماء يقلل فعليا من خطر الإصابة بمرض الكلى المزمن!

A Growing Global Online Campaign—We are building on last year’s outstanding results to encourage our kidney community to show their support online and engage in the fight against CKD .For more information and details of events around the globe in celebration of World Kidney Day – please see www.worldkidneyday.org

الحملة العالمية المتنامية على الإنترنت: نحن نبني على النتائج الباهرة في العام الماضي لتشجيع المجتمعات التي لها علاقة بالكلى لدينا لاطهار دعمهم على الانترنت والانخراط في مكافحة مرض الكلى المزمن.

لمزيد من المعلومات وتفاصيل الأحداث في جميع أنحاء العالم في الاحتفال باليوم العالمي للكلى – يرجى زيارة:


www.worldkidneyday.org

Participants can send us messages and their pictures, using the **#glassofwater** and **#isupportwkd**.

يمكن للمشاركين ان يرسلوا الينا رسائل وصورهم، وذلك باستخدام الهاشتاج:

#glassofwater and **#isupportwkd**.

Our campaign can be followed online here:

يمكن متابعة حملتنا على هذه المواقع 

About the organizers of World Kidney Day:

منظمين اليوم العالمي للكلى

World Kidney Day is a joint initiative of the International Society of Nephrology (ISN) and the International Federation of Kidney Foundations (IFKF).

اليوم العالمي للكلى هو مبادرة مشتركة للجمعية الدولية لأمراض الكلى والاتحاد الدولي للمؤسسات الكلى.

Founded in 1960, ISN is a global not-for-profit society dedicated to improving kidney care and reducing the incidence and impact of kidney disease worldwide. Through its global network and programs, ISN brings together the developing and developed worlds in a collaborative effort in fighting and treating kidney disease on a global scale.

تأسست في عام 1960. الجمعية الدولية لأمراض الكلى هي جمعية عالمية لا تهدف للربح مكرسة لتحسين الرعاية بالكلى والحد من إنتشار وتأثير أمراض الكلى على مستوى العالم. من خلال برامجها وشبكتها العالمية، الجمعية الدولية لأمراض الكلى تجمع العالم النامي والمتقدم وبجهد تعاوني لمحاربة وعلاج أمراض الكلى على نطاق عالمي.

More information on www.theisn.org.

للمزيد من المعلومات:

www.theisn.org

The IFKF, a not-for-profit Federation founded in 1999, currently has a membership of 63 kidney foundations and patient groups in 41 countries. IFKF advocates worldwide to improve the health, well-being and quality of life of individuals with kidney disease; disseminates standards of best practice of treatment and care; assists with the establishment of kidney foundations in countries where they do not yet exist; facilitates educational programs for its members; and promotes kidney disease research.

الإتحاد الدولي لمؤسسات الكلى هو إتحاد لا يهدف للربح تأسس عام 1999, لدي حاليا أعضاء 63 مؤسسة كلى ومجموعات مرضى في 41 دولة. يدعو الإتحاد في جميع أنحاء العالم لتحسين الصحة والرفاهية ونوعية حياة الأفراد الذين يعانون من مرض الكلى, وينشر معايير أفضل الممارسات في العلاج والرعاية؛ ويساعد في ارساء قواعد مؤسسات الكلى في البلدان التي لا توجد بها؛ ويسهل البرامج التعليمية لأعضاءها. ويشجع بحوث أمراض الكلى.

More information on www.ifkf.org.

للمزيد من المعلومات:

www.ifkf.org

World Kidney Day Official Partners

الشركاء الرسميون لليوم العالمي للكلى

World Kidney Day is grateful to the generous support of its global corporate contributors who help us make this day of global action possible. Thanks very much to:

اليوم العالمي للكلى ممتن للدعم السخي من المساهمين من الشركات العالمية الذين ساعدونا على جعل هذا اليوم إجراء عالمي ممكن. شكرا جزيلا للشركاء الرسميين لليوم العالمي للكلى وهم:

- WKD Partners:

abbvie

AstraZeneca



SANOFI RENAL

- WKD Supporters:

ALEXION

AMGEN

- WKD Benefactors:

- Baxter
- Fresenius Medical Care

Press contacts:

Sophie Dupuis

World Kidney Day Campaign Manager

Email: sophie@worldkidneyday.org

clementine.martini@ogilvy.com

Phone : +32 2808 0120

Clémentine Martini

PR Manager, Ogilvy Public Relations

Email :

Mobila : +32 475 333 016